

孟永祈

鄭伯山譯

論社會主義的現實主義

上海出版公司印行

論
蘇聯
主義的
現實主義
繪畫

江苏工学院图书馆
藏書章

孟永祈
鄭伯山
譯

一九五二年九月初版

——三〇〇〇册

版權所有 不准翻印

書名 論社會主義
的現實主義

著者 A.K. 萬西列葉夫

譯者 孟永祈 鄭伯山

出版者 上海四川中路
上海出版公司
三四六號七〇一室

印刷者 上海海寧路六九七號
毅華印刷所

定價 五二〇〇元

要 提 書 本

社會主義的現實主義是反映着一切蘇聯藝術的趨勢的一個不平凡的現象，是世界上最先進，最有思想，最革命的蘇聯文學和文藝批評的基本方法。但深刻而透澈地分析社會主義的現實主義的論著，到目前為止，還是不多。本書不但闡明了社會主義的現實主義的特徵，而且對過去和現代文學上的各種派別以及重要的作家，還作了真正科學的，嚴格的論述和批判。書內附有詳細的註釋，是譯者加上去的，本書為文藝工作者，語文教師以及大學文學系學生的重要參考書。

一

在國外，常常有人提出關於什麼叫做社會主義的現實主義。這樣一個問題，用一條公式，或者甚至於用一篇文章，來回答那樣一個問題是困難的。社會主義的現實主義是一個不平凡的現象，它像一顆寶石似地有着好多錯綜的小面，反射着一切蘇聯藝術

●蘇聯思想，總稱辯證唯物論（就革命理論和策略而言，也稱做科學的社會主義；它的歷史和社會的部份，叫做歷史唯物論；文化、教育和道德的部份，叫做社會主義的人道主義；文藝和美術的部份，叫做社會主義的現實主義。一切部是辯證（聯系統一）世界觀的演繹和應用。爲了要區別於資本主義社會舊來的人道主義和現實主義，所以必須在它們前面加上一個「社會主義的。」

的趨勢。所以，爲着要更清楚地解釋它在整個現實主義的發展中的職務和地位，我們祇好限定於思考社會主義的現實主義的幾個特徵。

一九四四年，弗來特·密利脫(Fred Millet)的一本叫做當代的美國作家(Contemporary American Authors)的書，在紐約出版了。在評論晚近的美國文學的當兒，作者有系統地敘述了現實主義和自然主義的概念，這種概念，是足以表示好多當代外國的文藝批評家的特性的。

密利脫對現實主義作了一個相當抽象的定義：『現實主義是飲食世界裏的——而不是想像世界裏的——人生經驗的忠實的表達。』

照密利脫的說法，『自然主義者企圖任意地處理人生經驗的各方面，企圖不帶絲毫道德的或者倫理的偏見，來記載他們所看到的一切，企圖儘量少用藝術上的選擇和安排，來記載他們所能收集到的事實。但是，就方法而論，大多數的自然主義者，有着一種把人類的生活看成和動物的生活相當地一樣的偏向。至少，他們使他們的起着反感的

讀者們，強烈地感覺到人類的行為裏的獸性。」

在他這本書的另外一章裏，密利脫指出了在自然主義文學裏的「利用不美的，不愉快的材料的傾向。」

這種現實主義和自然主義的概念，解釋了這樣一件事實（它對蘇聯的讀者是十分陌生的），密利脫用了他書裏面的論現實主義的那幾章，去論「文雅的現實主義」和「感傷的現實主義」的代表者去了，而像傑克·倫敦●和西奧杜·德萊塞●這樣的批判的現實主義的代表，又和格朗●和諾列斯●一起被歸類到自然主義派裏面去的。

傑克·倫敦 (London, Jack 1876—1916) 美國的小說家。他認為近代的人，和到附近的部落去搶女人的土番沒有什麼不同。在一九〇〇年以後的十六年中，他寫出了四十三部小說，和好些其他的作品。他的書裏的角色——不論是狼、狗、水手、冒險家——差不多都有着同樣的天性。他們總是靠鬥爭而發跡，但是到了最後，他們也總是被比他們更強有力的敵人所打倒的。

西奧杜·德萊塞 (Dreiser, Theodore 1871—) 美國的小說家。一九〇〇年，他的第一本小說嘉莉妹妹 (Sister Carrie) 出版了。這本小說，因為它攻擊了「高雅的傳統」，所以在美國受到

了極嚴厲的批判。他說：「發現美國使人高興，但是忘掉它更使人高興。」除掉卡莉妹妹以外，他的著名的作品有琪尼·基哈德（Jennie Gerhardt）、金融家（The Financier）、悲慘的美國（Tragic America）、美國值得我們去救（America is Worth Saving）和美國的悲劇（An American Tragedy）等等。他曾在一九二七年到過蘇聯。

●格蘭（Crane, Stephen 1871—1900）美國的小說家和詩人。在他去世之前（那時他祇有二十八歲）他已寫出了十四部書：梅琪（Maggie, a Girl of the Streets）和紅勳章（The Red Badge of Courage）是他的二本很著名的自然主義的小說。他受托爾斯泰和左拉的影響很深。他憎恨這個世界，但他也很少改革這個世界的心。有人認為近代美國文學的真正的起始，是從他開始的。

●諾列斯（Norris, Frank 1876—1902）美國的小說家，左拉的最最虔誠的門徒。他憎恨「純文學」。他的第一本重要的小說，叫做麥克梯葛（McTeague），它是美國的名利社會的一個悲劇。諾列斯最大的野心，是寫一部麥的史詩。這部史詩包括三部小說：第一部叫鯨魚（The Octopus），它是一個種植大麥的故事，也是一部反對托萊斯的暴露小說；第二部叫陷葬（The Pit），它所寫的是芝加哥的大麥市場；第三部叫做狼（The Wolf），在它裏面，作者想寫一個用大麥救濟歐洲的飢荒的故事，可是沒有寫出來。

了。照密利脫看來，好像傑克·倫敦極顯著地洩露出來的「不美麗或是不愉快的」事實，和德萊塞所描寫的「人類行為裏的獸性」，祇是自然主義的傾向裏的一些要素，祇是自然主義寫作方法上的一些方向，而不是使人生和人格變成醜惡的資產階級的社會關係的客觀的反映。

這個例子很清楚地說明了在開始討論社會主義的現實主義以前，我們必需要解釋我們對一般的現實主義的概念。

在一封給馬格利·哈克納斯的信中，恩格斯曾為我們下過一個現實主義的定義。由於它意義深長而且清楚，這個定義確具古典文藝的風韻：「除掉細節上的真實以外，現實主義認為還得描寫典型環境裏的典型性格……環繞着他們，促發着他們的行為的典型環境。」

從這條定義，我們可以明白：並不是每個逼真的事實和現象的描寫就可以稱做現實主義。細節上的真實，是不足以創造藝術上的真實性的。各式各樣的事實和細節，可以

在各式各樣的比例和構成中，可以在各式各樣的對周圍的環境的關係中描寫出來。譬如說，拿破崙的人格，可以從各式各樣的觀點來表達；可以從他的侍僕的觀點來表達，這個侍僕對於他的主人的日常生活上的細節和行為，知道得比任何一個歷史學家要多得多；或者可以從一個客觀的歷史學家的觀點來表達，這個歷史學家對於拿破崙的私生活和行為，可能是完全不知道的。非常明顯的：在表達能夠顯露這位法國將軍在軍事上，以及在政治上的手腕的事實和現象時，這個歷史學家就作出一個拿破崙的人格和心裏的比較完全的，比較深入的，比較客觀的，因此，也比較現實的描寫。

馬克思和恩格斯有句名言，說偉大的革命人物，該用「林白蘭」的嚴肅色彩來描劃他們有聲有色的生命。」在這句話裏，馬克思和恩格斯嚴厲地批判了一種祇是為細節而細節的庸俗的自然主義的代表者。「他們狡猾地偵查到了這些偉人的私生活，把他們和跟他們類似的人放在一起，作了個赤裸裸的揭發。但是他們的作品，完全不是真

● 林白蘭 (Rembrandt 1639—1689) 荷蘭的著名畫家，以顯著的明暗法著稱。

人真事的真實描寫。」（全集，俄文版，八卷，二九三頁）

事實和細節的真實不能保證整部作品的真實的例子，在文學史上是屢見不鮮的。
詹姆士·喬愛斯●在他的尤利西斯●裏，每每用好多頁書，去細細地描寫一個教

●喬愛斯 (Joyce, James 1882—1941) 愛爾蘭作家。由於他的過份赤裸的描寫，他的短篇小說集

都別林的人們 (Dubliners) 是被出版家擱了好多年才出版的。在一九一六年，他出版了年，青藝衛家的肖像 (A Portrait of the Artist as a Young Man) 這是自傳性質的，也是他第一部用「意識之流」技巧寫成的長篇小說。在他四十歲的時候，尤利西斯 (Ulysses) 在巴黎出版了。他還曾寫過一個易卜生式的戲劇——逃亡 (Exile) 和二本詩集。

●尤利西斯 (Ulysses) 喬愛斯所寫的一本意識之流的小說，這本七百三十多頁的小說，祇寫了三個都別林 (Dublin) 城裏的人（一個替報館兜攬廣告的人，他的妻，和一個有着藝術家的氣質的年青教員）的一天的生活——正確地說，是十九小時的生活。全部小說分成十八個段落，每個段落都有着一種特殊的技巧。不完全的，片斷的思想之流，和每個主角的情緒，都用心理獨白 (internal monologue) 表現出來。在這部小說裏，人物說的話，做的事都變得不重要。作者所寫的，祇是人物片斷的思想。這本小說，對資產階級的作家的影響，是很大的。

員——他這本小說裏的主角——的一個特殊的動作。在他的往事的回憶——這部小說裏，瑪色爾·普魯斯脫，●在對書中人物的人格和行爲，以及他們的生活環境的最微細的細節的選擇和描寫上，顯出了非凡的技巧。喬愛斯和普魯斯脫所描寫的細節本身，很多是逼真的。但是，就整體上看來，他們的小說裏的人物和場面，就完全不逼真了，他們把讀者帶進一個爲作者的頹廢的想像力所創造出來的俗套的，虛擬的世界中去了。

把某些不把他們對客觀現實的知覺，限制於印象派的或者『意識之流』●的學

●往事的回憶 (A la Recherche du Temps Perdu) 普魯斯特 (Proust) 所寫的七本連續小說的總名，這七本小說裏的每一本——都有著它的個別的名字——

- (一) 在斯瑞家裏 (Du Côté de Cheix Swann) 一九一三年出版。
- (二) 在發芽的叢林中 (A l'ombre des Jeunes Filles en Fleurs) 一九一八年出版。
- (三) 在蓋爾蒙家裏 (Le Côté de Guermantes) 出版於一九二一年。
- (四) 平原上的城市 (Sodome et Gomorrhe) 出版於一九二二年。
- (五) 俘虜 (La Prisonnière) 出版於一九二四年。

(六) 欺騙的消失 (Albertine disparue) 出版於一九二六年。

(七) 往事的重回 (Le Temps retrouve) 出版於一九二八年。

在這些小說裏，作者從他的童年寫起，一直寫到他成年時間。他整部書的計劃和寓意，是在往事的奪回裏寫出來的。

● 普魯斯特 (Proust, Marcel 1871—1922) 法國的小說家。對於他，一切病態的事物都是一種喜悅。他的作品幾乎全是對不健康的事物的狂歡的歌頌。普魯斯特探索的是記憶。他以為記憶是潛意識最豐富的倉庫，如果記憶被喚起，人格的實質就可以被發現了。他竭力想把時間的觀念消滅，把過去和現在融混在一起。為着要探索過去，他寫了「往事的回憶」。

● 「意識之流」 (Stream of Consciousness) 這原是心理學上的名詞，是美國機能主義 (Functionalism) 的大師詹姆士 (William James) 所創的。他以為心理是生理的功用或機能，因為生理活動是有實際目的的，所以心理活動也有實際目的。誰會疑歎地「為感覺而感覺」，「為情緒而情緒」呢？因此，忽而感，忽而憶，忽而想，忽而意，瞬息變化，而又前後相續（否則人格要分裂了），好像一條長流。這條長流，詹姆士稱之為「意識之流」。後來喬愛斯和葛屈羅·史坦因 (Gertrude Stein) 提倡寫「意識之流小說」 (Stream-of-Consciousness novel) 在這種小說裏，人物的動作，是通過了斷斷續續的意識（思想和印象）的流來表現出來的。

說的慣例的作家的作品包括在內，這類的例字的數目就加多了。

讓我們拿雷馬克●的關於第一次世界大戰的小說來看吧。雷馬克把前線的事實和生活以及戰爭的恐怖的種種細節，描寫得非常成功。但是雷馬克祇告訴了我們一種類型的事實和現象：祇顯露前線戰爭的恐怖，和人類的惡運的事實和現象。他的書裏面的人物，是用來作為被兵士的交誼所結合起來的，社會中的一個特殊階層的代表。在戰爭的緊迫下，個別的兵士的社會觀和世界觀的發展的複雜的和多樣的途徑，仍然是在作為一個藝術家的雷馬克的興趣範圍以外的。特別是他忽略了在後來的革命暴動中所表現出來的軍隊裏的革命情緒的實際發展。

因為祇選擇和描寫一種類型的事實——祇是那些足以表現前線兵士的生活，戰

●雷馬克 (Remarque, Erich Maria 1897—) 德國的反戰小說家。參加過第一次世界大戰，寫過西線無戰事 (All Quiet on the Western Front) 後來 (The Road Back) 同志 (Three Comrades) 和流亡者 (Flotsan)

爭的恐怖，以及個人的悲劇性的命運的特徵的事實——雷馬克破壞了事實和現象中間的真正的均衡，因此，也就不能得到這個一九一四——一九一八年的戰爭的真正現實的，和多方面的描寫。因為這樣，他就在讀者面前，把戰爭看做是件完全不可避免的事，看做是個當然的大災難這樣一個錯誤的見解提了出來。

一個真正的現實主義的作家，選擇着，表現着那些能顯現出在所描的事件後面的觀念和邏輯的事實和細節。這些事實，是在符合着所描寫的生活現象的客觀的發展階段的均衡和關係中間表現出來的。

跟後來的自然主義作家大不相同，過去的偉大的現實主義作家總是理解到：爲了它們自身的緣故而選擇的，沒有什麼目的的細節和事實，是不足以顯露藝術的真實性的。不能顯露充份的真理以及一般事物的通性的事實，是不能使一個真正的現實主義的藝術家感到滿足的。當偉大的現實主義作家福樓拜●和莫泊桑●要求作家們留心研究事實和細節，以及爲了事實和細節本身所表現的趣味和多樣性的緣故而去描

寫它們時，他們已毀壞了他們自己的作品的現實主義的基礎，而且還替背叛現實主義的自然主義者和頹廢主義者準備了一個下手的地步。進一步說，就是福樓拜本人，他——通過了他的美學觀念——把理論的武器和「偉大作家的恩澤」給了文學上各種的派別和傾向。這些派別和傾向，不但是現實主義危機的表現，而且還是一般的資產階級的藝術危機的表現。

當代的擁護福樓拜的美學的人們，利用了他的觀念，來和現實主義對抗。用了「祇求新奇」以及爲「細節而細節」這樣的錯誤的概念的名義，他們使藝術避開了人生的各種重大問題。這裏，譬如說，就是英國批評家斐列普·托恩皮（Philip Toynbee）在新作品（一九四五年，第廿三期）這個雜誌上所寫的：

●福樓拜（Flaubert, Gustave 1821—1880）法國的現實主義小說家。他對資產階級抱着極端的憎恨。他曾這樣說過：「……資產階級是一切低劣地思想着的生物」。他的第一部長篇小說是波華嘉夫人（Mme Bovary）。這本小說出版於一八五七年，它的主角愛瑪·波華嘉，顯然是被作者用來作爲當時的人們的生活的象徵的。在愛瑪的丈夫查爾士·波華嘉身上，福樓拜把資產階級的一

切醜態都表現出來了。這部描寫小城市的婦女的墮落和自殺的故事，不但是福樓拜的傑作，而且也是世界文學裏的傑作。一八六二年，他的第二個長篇沙浪波（*Salambo*）出版了，這是個寫的第三世紀的迦泰基的事實的故事，在這個故事裏，作者想逃避資產階級世界的醜惡，而躲到古老的世紀裏去的念頭是淺露出來了。感情教育（*L'Education Sentimentale*）是他的第三個長篇，這是一幅十九世紀中葉的法國社會的圖畫。此外，他還寫了一個著名的短篇聖安東的誘惑（*Le Tentation de Saint Anton*），從這篇作品裏可以看來作者想從現實中躲避到夢想裏去。他沒有能夠完成他的波代爾和派居昔（*Bouvard et Pecuchet*）。批評家都認為他是個法國最偉大的散文家。

●莫泊桑（*Maupassant, Henri René Albert*）法國的小說家。如果說羅曼是熱愛羣衆的力的作家，那末莫泊桑就是個輕視羣衆的作家，在羣衆中間，他會「感到一種希奇的不安，一種可怕的衰頹」。他受福樓拜的影響很深。因為福樓拜曾對他說過：「在世界上，不論是沙粒、蒼蠅、手，或者鼻子，絕對相問的是沒有的。」所以他不論描寫任何事物，都煞費苦心地去選擇語彙，他認為一件事物祇有一句話語可以適當地表達，其餘的就不適當了。他的作品很多，有七部長篇和二百多個短篇，大部份都有中譯。

●新作（*New Writing*）它的完全的名字是新作詩和日光（*New Writing and Daylight*）是英國頗廢派文人的一个刊物，它的編輯是約翰·雷曼（*John Lehman*）。